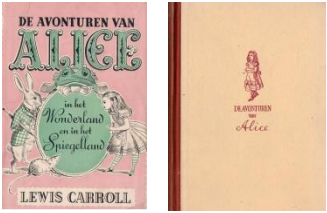



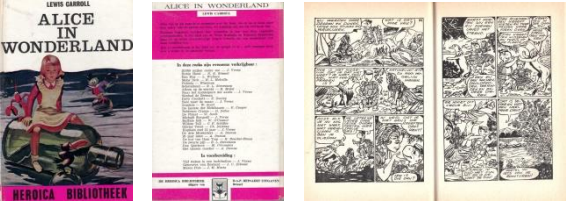


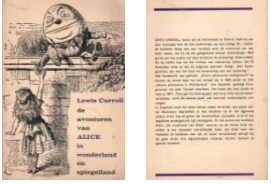
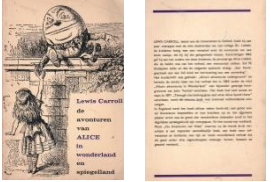







A 2) Through the Looking-Glass and what Alice found there (TLG)



1947	<p>De Avonturen van Alice</p> 	Rotterdam – Antwerp: Ad. Donker	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	<p>1st Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i>. Alice's adventures in the wonderland and Alice's adventures in the mirrorland. Hard to find with dust-jacket. 2nd Acceptable AIW translation. First translation of TLG. With epilogue by the translators. Opening poem omitted, 14x19.5 cm, 344 p. Very popular edition and in print until the 13th print in 1992.</p> <p>Jabberwocky = Wauwelwok</p>
1948	<p>De Avonturen van Alice</p> 	Rotterdam – Antwerp: Ad. Donker	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	<p>Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i>. 2nd Printing. Hard to find with dust-jacket, 14.3x21 cm, 304 p.</p>
1948	<p>De Avonturen van Alice</p> 	Rotterdam – Antwerp: Ad. Donker	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	<p>Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i>. 3^d Printing, 14.3x21 cm, 304 p. Hard to find with dust-jacket.</p>

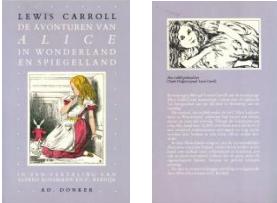

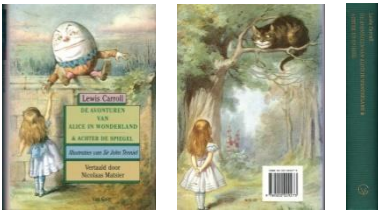
1956	<p><i>De avonturen van alice in het wonderland en in het spiegelland</i></p> 	Rotterdam: Ad. Donker	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> . Different title. Titlepage: "Lewis Carroll." 3 ^d (error, so in fact 4 th) Printing (see 1948). Pocket, 11.2x18.5 cm, 217 p. Introduction on the inside and on the last pages a short history of the book and some facts about translating the poems.
1959	<p><i>Alice in Spiegelland</i></p> 	Wagenin- gen: Bureau Jeugdblad Arend	Anonymous	Anonymous	1 st Separate comic-edition. Published in weekly magazine <i>Arend</i> (volume 5, issues 12–39). Black-and-white illustrations. <i>Arend</i> is the Dutch edition of the English magazine <i>Eagle</i> . 24x32 cm, printed on ¾ page. Jabberwocky = Klabberdedaksi
1964	<p><i>Alice in Wonderland</i></p> 	Brussels, Belgium: D. A. P. Reinaert	G. S. Degens	Maria Barrera	Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> , part 1 <i>Alice in Wonderland</i> , part 2 <i>Alice in Mirrorland</i> . Translated from Spanish (by Maria Marti). Partly comic strip with black-and-white illustrations. Series <i>Heroica Bibliotheek</i> , no 27, 12.6x19 cm, 216 p.







1965	<i>Alice in Spiegelland</i> 	Bussum: Classics Nederland	Martin Deelen	Jennifer H. Robertson	Series <i>Illustrated Classics</i> , 143. Comic strip, 17.5x25 cm, 38 p. Jabberwocky = Koeterwalski
1966	<i>Alice in Wonderland</i> 	Amsterdam – Antwerp: Centrale Uitgeverij – Zuid- Nederland- se Uitgeverij	F. Heeresma	John Tenniel	Pocket (Series <i>TOP-boeken</i> , no 8), 10.6x17.2 cm, 158 p. Combined adapted edition with <i>Through the Looking-Glass</i> .
1966	<i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i> 	Rotterdam: Ad. Donker	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> . Different title. 4 th (in fact 5 th) Printing (see 1948, 1956). First big paperback. Introduction on the backsite-cover, on the last pages a short history of the book and some facts about translating the poems, 12.7x19 cm, 304 p.


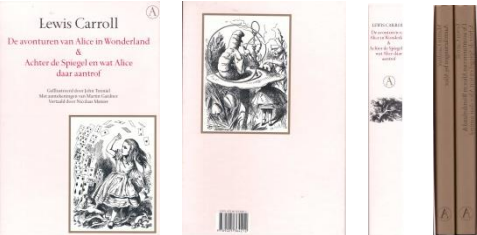

<p>1968</p>	<p><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i></p> 	<p>Rotterdam: Ad. Donker</p>	<p>Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann</p>	<p>John Tenniel</p>	<p>Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i>. 5th (in fact 6th) printing (see 1966). Same edition as 1966, 12.7x19 cm, 304 p.</p>
<p>1971</p>	<p><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i></p> 	<p>Rotterdam: Ad. Donker 90-610- 0040-8</p>	<p>Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann</p>	<p>John Tenniel</p>	<p>Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i>. 6th (in fact 7th) printing (see 1968). Same edition as 1966, 12.7x19 cm, 304 p.</p>
<p>1972</p>	<p><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i></p> 	<p>Rotterdam: Ad. Donker 90-610- 0040-8</p>	<p>Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann</p>	<p>John Tenniel</p>	<p>Unchanged edition from 1971. Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i>. 7th (in fact 8th) Printing (see 1971), 12.7x19 cm, 304 p.</p>

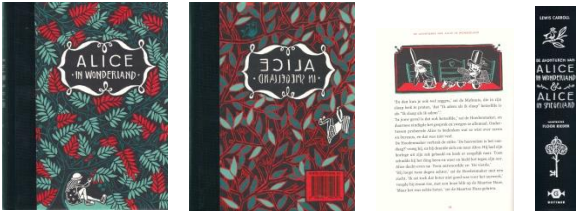
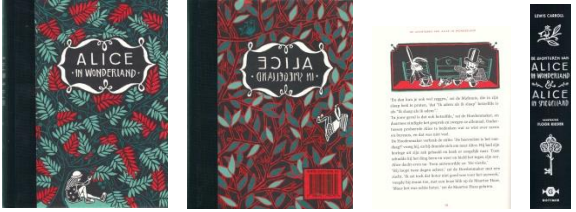

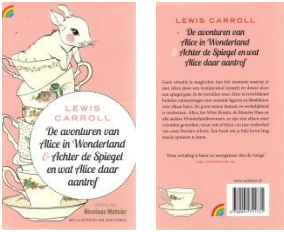
1975	<p><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i></p> 	Rotterdam: Ad. Donker 90-610- 0040-8	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Unchanged edition, apart from the measurements. Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> ; 8 th (in fact 9 th) printing (see 1972), 12.9x19.6 cm, 304 p.
1977	<p><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i></p> 	Rotterdam: Ad. Donker 90-610- 0040-8	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Unchanged edition. Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> ; 9 th (in fact 10 th) printing (see 1975); 13x19.5 cm, 304 p.
1977	<p><i>De Wesp in de Pruik</i></p> 	Amsterdam : Vrij Nederland	Else Hoog	Ralph Steadman	First Dutch translation of the missing chapter from TLG in colour-supplement to weekly "Vrij Nederland", October 22, 1977; 23.5 x30 cm, 3/63 p.

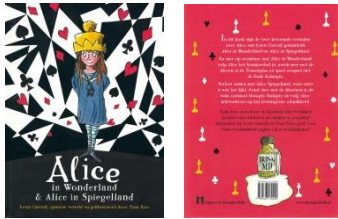


<p>1982</p>	<p><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i></p> 	<p>Rotterdam: Ad. Donker 90-6100- 040-8</p>	<p>Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann</p>	<p>John Tenniel</p>	<p>Combined edition with Through the Looking-Glass. 10th (err, in fact 11th) Printing (see 1948, 1977). New front and back cover; 12.4x19.8 cm, 304 p.</p>
<p>1985</p>	<p><i>Jabberwocky</i></p> 	<p>Amsterdam : Phoenix Editions</p>		<p>Hans Landzaat</p>	<p>From TLG the poem Jabberwocky (English), handset and printed on mould-made Arches paper by Hans van Eijk at the Bonnefant Press of Banholt in an edition of 65 copies with a prospect. The illustration was created by Hans Landzaat and silkscreened by Bernard Ruigrok. The book was issued for the thirtieth anniversary of the girlfriend of publisher/master bookbinder David Simaleavich, March 11. The first seven copies, numbered 1-7 received the same appearance as the ordinary ones, but they were provided with a loose, signed print of Hans Landsaat's silk screen. Original price 70 guilders.</p>

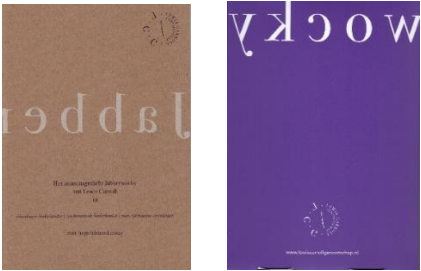
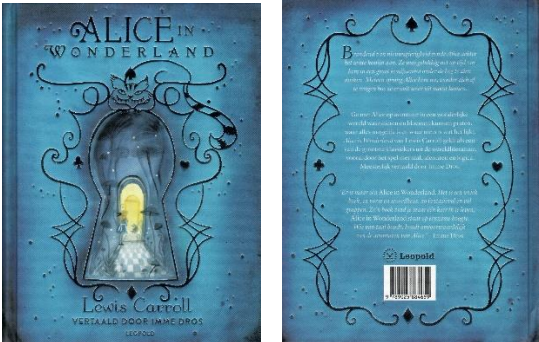

1987	<p><i>De avonturen van Alice in wonderland en spiegelland</i></p> 	Rotterdam: Ad. Donker 90-6100- 040-8	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Combined edition with Through the Looking-Glass; 11 th (err, in fact 12 th) printing (see 1948, 1956). New covers, 12.5x20 cm, 304 p.
1992	<p><i>De avonturen van Alice in Wonderland en Spiegelland</i></p> 	Rotterdam: Ad. Donker 90-6100- 040-8	Cornelis Reedijk & Alfred Kossmann	John Tenniel	Unchanged combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> . 13 th Printing, 12 th printing has been skipped because of the 1948-error. See also 1987, 12.5x20 cm, 304 p.
1994	<p><i>De Avonturen van Alice in Wonderland & Achter de Spiegel</i></p> 	Amsterdam : Van Goor 90-000- 2927-9	Nicolaas Matsier [Tjit Reinsma]	John Tenniel	<p>1st Combined and complete translation of Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking-Glass. Black-and-white & color illustrations. Introduction by Nicolaas Matsier. With dust-jacket; 14.8x20.8 cm, 265 p.</p> <p>Jabberwocky = Koeterwaals</p>

1994	<p><i>Alice in Wonderland en in Spiegelland</i></p> 	Apeldoorn: De Eekhoorn 90-605- 6508-8	Elly Schippers	Brigitte Smith	Translated from retold AIW/TLG story (in German) by Susa Hämmerle. No strong split between the two books, the story just continues. Short introduction about the difference between a rabbit-hole and a mirrow. Last page a Dutch adaption of Jabberwocky = Wauwelwok . (Only poem-title is the same as in 1947, the rest is different.) Series: <i>Juwelen uit de wereldliteratuur</i> ; 23x24.2 cm, 94 p.
1998	<p><i>Achter de Spiegel en wat Alice daar aantrof</i></p>  	Amsterdam : Van Goor 90-000- 3174-5	Nicolaas Matsier [Tjit Reinsma]	John Tenniel	1st Separate TLG-book edition. All pictures coloured by Harry Theaker & Diz Wallis; 18.8x24.8 cm, 226 p.
2006	<p><i>Alice in Spiegelland</i></p>   	Haarlem: Uitgeverij J.H. Gottmer/ H.J.W. Becht 90-257- 4064-2	Sofia Engelsman	Helen Oxenbury	2 nd Separate TLG-book edition. Bound with dust-jacket and many beautiful black-and-white and colour illustrations. 20.4x24.2 cm; 228 p. Jabberwocky = Zwateldrok

2006	<p><i>De Avonturen van Alice in Wonderland & Spiegelland</i></p> 	Rotterdam: Ad. Donker bv 90-6100- 578-7	Peter Bulthuis	John Tenniel	7 th Acceptable translation of AIW. Combined edition with Through the Looking-Glass. Translation of Reedijk & Kossmann edited and revised (complete translation) by P. Bulthuis. 1 st Edition in this translation. Afterword by Bulthuis; 12x20 cm, 315 p.
2009	<p><i>De avonturen van Alice in Wonderland & Achter de Spiegel en wat Alice daar aantrof</i></p> 	Amsterdam : Athenaeum -Polak & Van Genneep 978-90-253- 6421-2	Nicolaas Matsier [Tjit Reinsma]	John Tenniel	Book-case with 2 books with dust-jackets. First volume <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> and <i>Through the Looking-Glass</i> . Second volume annotations by Martin Gardner, edited for the Dutch readers by Nicolaas Matsier; 17.2x25.5x5 cm, 247 & 207 p.
2012	<p><i>Alice in Wonderland</i></p> 	Haarlem: Gottmer 978-90-257- 3180-9	Sofia Engelsman	Helen Oxenbury	Beautiful 2 volume-book-case with Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking-Glass; 20.7x24.9 cm (book-case), 207 (AIW), 228 (TLG) p. Bound.

<p>2014</p>	<p><i>Alice in Wonderland & Alice in Spiegelland</i></p> 	<p>Haarlem: Gottmer Uitgevers Groep BV 978-90-257- 5917-9</p>	<p>Sofia Engelsman</p>	<p>Floor Rieder</p>	<p>Beautiful bound edition with subtitles: <i>de avonturen van alice in wonderland & de avonturen van alice in spiegelland</i> (the adventures of alice in miracleland & the adventures of alice in mirrorland). To read TLG you have to turn around the book. Illustrations in 4 colours: black, white, red and green; 15x19.2 cm, 178(AIW)/202(TLG) p.</p>
<p>2015</p>	<p><i>Alice in Wonderland & Alice in Spiegelland</i></p> 	<p>Haarlem: Gottmer Uitgevers Groep BV 978-90-257- 5917-9</p>	<p>Sofia Engelsman</p>	<p>Floor Rieder</p>	<p>Second edition from 2014 (see previous item). Only differences are the book-dimensions: 15.5x19.7 cm.</p> <p>In 2018 a playing card set (2 sets) together with a booklet, including some classic cardgames is published. 15.4x12x3.6 cm.</p> 
<p>2015</p>	<p><i>De avonturen van Alice in Wonderland & Achter de Spiegel en wat Alice daar aantrof</i></p> 	<p>Amsterdam : Uitgeverij Rainbow bv 978-90-417- 1173-1</p>	<p>Nicolaas Matsier [Tjit Reinsma]</p>	<p>John Tenniel</p>	<p>Series: <i>Rainbow</i>. Bound with dust-jacket. Afterword <i>For all ages</i> by N.M. 11.4x18.2 cm, 296 p.</p>

<p>2015</p>	<p><i>Alice in Wonderland & Alice in Spiegelland</i></p> 	<p>Amsterdam : Uitgeverij Memphis Belle 978-94-631- 3040-0</p>	<p>Dorine Louwerens</p>	<p>Tony Ross</p>	<p>Beautiful edition. Adaption and illustrations by Tony Ross (1993). Bound, 20.5x27 cm, 204 p.</p> <p>Jabberwocky = Beuzelzwan</p>
<p>2015</p>	<p><i>De Avonturen van Alice in Wonderland & Spiegelland</i></p> 	<p>Rotterdam: Ad. Donker bv 978-90- 6100-578-0</p>	<p>Peter Bulthuis</p>	<p>John Tenniel</p>	<p>2^d Printing of 2006. Bound edition. On front cover a painting of Alice Liddell by Berenice Noordam. Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i>. Translation of Reedijk & Kossmann edited and revised (complete translation) by P. Bulthuis. Afterword by Bulthuis; 12.8x20.2x3.6 cm, 315 p.</p>
<p>2016</p>	<p><i>Door de Spiegel</i></p> 	<p>Leipzig: Amazon Distribution 978-14-995- 5198-15</p>	<p>Google Co.(?)</p>	<p>Unillustrated</p>	<p>Very weird ridiculous on demand automatic translation.</p> <p>15.3x22.8 cm, no page numbering.</p>

<p>2018</p>	<p>Jabberwocky</p> 	<p>Utrecht: Lewis Carroll Genootschap 978-90- 827987-1-5</p>	<p>Editor: Henri Ruizenaar</p>	<p>John Tenniel and others</p>	<p>First publication of the Dutch Lewis Carroll Society. A collection of 6 existing Dutch translations and 2 African translations of the poem Jabberwocky with accompanying essay by Jur Koksma and Joep Stapel about this poem and their new translation in a handy violet box.</p> <p>Available at www.lewiscarrollgenootschap.nl</p> <p>Jabberwocky = Klepperjaks</p>
<p>2023</p>	<p>Alice in Wonderland</p> 	<p>Amsterdam: Leopold 978 90 258 8465 9 / NUR 283</p>	<p>Imme Dros</p>	<p>Cover & illustrations Linde Faas Cover design Nanja Toebak</p>	<p>Hardback book contains both complete Alice-stories (AIW & TLG). In the end there's a short essay by Dros on Lewis Carroll. There are small black and white illustrations. New translation including a new title TLG: <i>Alice en haar avonturen door de Spiegel (Alice and her adventures through the looking-glass)</i> and a new Jabberwocky-title: KWEBBELGNOKKING</p>  <p>216 pages; 17x22.8x2.5 cm</p>